

MARISSTELLA OCTEK  
(STELLA LEVANIĆ ČIŽMEŠIJA)

TEBI SAN

Želja za bijegom  
moje ruke,  
žudimo moć  
uzrasti u ljubav.  
Pučinu,  
da nosimo na dlanu  
zaigranost mora:  
svi bi se vali  
razlili  
u mir.  
Spokoj,  
u bonacu tvoje smrti.

Poneki otok  
zatvara otočane  
poneki spavač  
otvara  
u spavača  
san  
otočana  
more je  
u moru lađa u sidru  
lađa  
usidrena  
uspavana  
usnula  
u sebi.

SOGNO – A TE

Il desiderio di fuggire  
le mie mani,  
bramiamo il potere  
di crescere nell'amore.  
Mare aperto,  
da portare nel palmo della mano  
la giocosità del mare:  
tutte le onde  
si strariperebbero  
nella pace.  
Serenità,  
sulla bonaccia della tua morte.

Qualche isola  
chiude gli isolani  
qualche dormiente  
si apre  
nel dormiglione  
e Sogno  
degli isolani  
è il Mare  
nel mare una nave nell'ancora  
nave  
ancorata  
assognata  
addormentata  
in se stessa.

Translators: Marisstella Octek & Čiro Rossi & Marko Kovačić

MARISSTELLA OCTEK  
(STELLA LEVANIĆ ČIŽMEŠIJA)

NEVER MORE

ostarjela polja, ruševine.  
ispod mahovine, hrid.  
Grad, jedrenjak sneni,  
muklo potopljen u tlo  
magle. vjetar  
taman, podao.  
koban lepet  
zalutale ptice,  
sutonske ptice

zloslutnice  
raskrili crne oči  
vremenom proleti  
pa ga nađi  
išibanih pora, obzorja

... primirje.  
zlokobna tišina.  
Počinkom  
diše.  
nikad više.

kad: zaustavili trk.  
otad Glasnik ne, ne stiže.

pamte, pratio ga krik.  
pamte, pratio ga krik.

I još plovi  
pucnja  
ton.

NEVER MORE

campi invecchiati, rovine.  
sotto muschio, roccia.  
La città, il veliero sonnacchioso  
cupamente affondato nel suolo  
della nebbia. vento  
oscuro, abietto.  
infausto volo  
dell'uccello smarrito,  
uccello crepuscolare

sventurapresagio  
aleggia gli occhi neri  
vola attraverso il tempo  
quindi trovarlo  
pori flagellati e orizzonti

... armistizio.  
silenzio minaccioso.  
Con eterno riposo  
respira.  
mai più.

quando; fermato la corsa.  
da allora il Messaggero  
no, non è più arrivato.  
essi ricordano, seguito da un grido.  
essi ricordano, seguito da un urlo.

E naviga ancora  
di uno sparo  
il tono.

Translators: Marisstella Octek & Čiro Rossi & Marko Kovačić

MARISSTELLA OCTEK  
(STELLA LEVANIĆ ČIŽMEŠIJA)

Da bi opstao

prerušavam se u glasnike radosti  
Da te zadržim  
sebe sišem iz korijena bića

Da ne nestaješ  
nestajem,  
čuj, nestajem...

*...negdje čeka više od neba*

*širina svjetlosti  
šira  
od ove  
čistija ljepota beskraja.*

Tu, per sopravvivere

mi camuffo da messaggero di gioia  
Per ritenerti  
mi succhio dalla radice  
della mia essenza  
Che tu non sparisci  
io sparisco  
ascolta, sto scomparendo...

*...da qualche luogo  
sta aspettando  
più del cielo*

*larghezza di luce  
più ampia  
di questa  
più pura la bellezza dell'infinito.*

Translators: Marisstella Octek & Čiro Rossi & Marko Kovačić

MARISSTELLA OCTEK  
(STELLA LEVANIĆ ČIŽMEŠIJA)

MAGNET, ZRCALO

Privlačiš  
i iskru i pepeo  
i suglasje i nesuglasje  
riječi  
kako se rušiš,  
potom obnavljaš.

*Slašću magneta  
primaš u sebe  
neizlječive istosti  
pa ih puštaš  
neka se otkriju  
da bi ih nadvisio.*

Ja, dolazim  
u ruhu različitosti  
(da me ne prepoznaješ,  
da me ne bi žudio)

imenujem nas:  
magnet, zrcalo

MAGNETE, SPECCHIO

Attrai  
e scintilla e cenere  
e accordo e disaccordo  
delle parole  
come ti schianti,  
poi ti rinnovi

*Con la dolcezza del magnete  
tu assorbi in sé  
incurabile similarità  
quindi li lasci  
che si rivelino  
per superarli.*

Io, sto arrivando  
mascherato dalla diversità  
(che non mi conoscessi,  
così non mi desidererebbe)

Denomino noi due:  
magnete, specchio

Translators: Marisstella Octek & Čiro Rossi & Marko Kovačić